

MARÍA JOSÉ GALLUCCI

Polifonía y oralidad: el discurso referido en la entrevista sociolingüística en español

 EDITORIAL
UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Sevilla 2024

Índice

Cuadros.....	11
Gráficos	13
Abreviaturas de los tipos de citas analizados en la investigación...	15
Introducción.....	17
Capítulo 1:	
Marco teórico y conceptual para el estudio del discurso referido..	21
1.1. Bajtín, la no unicidad del sujeto hablante y el dialogismo	22
1.2. La teoría de la enunciación de Benveniste	24
1.3. La teoría polifónica de la enunciación de Ducrot	26
1.4. Authier-Revuz y la heterogeneidad enunciativa	31
1.5. Roulet y la diafonía.....	33
1.6. Sperber y Wilson y el lenguaje interpretativo	36
1.7. Goffman y la noción de <i>footing</i>	36
1.8. Culioli y las operaciones enunciativas	38
1.9. Clark y Gerrig: las citas como demostraciones.....	39
1.10. Fludernik: antimimesis y ficcionalización.....	41
1.11. La polifonía como hecho discursivo: desarrollos más recientes ..	41
1.11.1. Reyes.....	42
1.11.2. Donaire	47
1.11.3. Tordesillas Colado	49
1.11.4. Espuny	50
1.12. Reflexión final.....	51

Capítulo 2.

El discurso referido en interacciones orales: estudios previos.....	53
2.1. Estudios sobre el español americano	54
2.1.1. Estilo directo en el español de Puerto Rico	54
2.1.2. Habla directa e indirecta en el español de México	56
2.1.3. Las citas conversacionales en el español de Venezuela	58
2.1.4. El discurso referido en el habla de Santiago de Chile.....	62
2.1.5. Formas de expresión del discurso referido en el español de Medellín.....	64
2.1.6. El discurso directo en la narración oral de hablantes limeños	65
2.2. Estudios sobre el español peninsular	66
2.2.1. Heterogeneidad discursiva en el habla culta de Madrid	66
2.2.2. Polifonía en la conversación coloquial	67
2.2.3. La representación del discurso desde la sociopragmática.....	70
2.2.4. El discurso reproducido en el PRESEEA-Sevilla	71
2.3. Síntesis	72

Capítulo 3.

Corpus y metodología	75
3.1. El PRESEEA.....	75
3.1.1. <i>Corpus sociolingüístico de Caracas 2004-2013</i> o PRESEEA-CA	76
3.1.2. Comunidad de habla	77
3.1.3. Entrevista semidirigida y conversación	78
3.1.4. Transcripción y revisión de los materiales	83
3.2. Metodología	84
3.2.1. El discurso referido en esta investigación: definición, terminología y precisiones	84
3.2.1.1. ¿Discurso referido, reproducido o representado?	85
3.2.1.2. ¿Cuáles son los límites del DR?	86
3.2.1.3. ¿Los pensamientos constituyen casos de DR? ..	87
3.2.2. El discurso referido como categoría lingüística y <i>continuum</i>	88
3.2.2.1. La unidad de análisis: el enunciado	88
3.2.2.2. Formas del DR sometidas a estudio y sus variantes.....	91
i) Citas propias.....	92

a)	Discurso directo	92
b)	Discurso indirecto	94
c)	Cita mixta (CM)	98
d)	Cita de paralingüaje (CP)	98
e)	Cita de gestos (CG)	98
f)	Ecos (E)	99
ii)	Citas impropias	100
a)	Discurso narrativizado	100
b)	Cita abstracta (CA)	101
iii)	Tipología escalar del DR	102
3.2.3.	Muestra analizada	105
3.2.4.	Procedimientos	106
3.2.4.1.	Selección de casos	106
3.2.4.2.	Casos excluidos	107
3.2.4.3.	Codificación y procesamiento de los datos	108
3.2.5.	Categorías de análisis	108
3.2.5.1.	De tipo sintáctico	109
i)	Verbo	109
ii)	Sujeto	110
iii)	Complemento indirecto	111
iv)	Contenido de la cita	112
v)	Modalidad de la cita	112
3.2.5.2.	De tipo semántico-discursivo	113
i)	Significado léxico del verbo decir	113
ii)	Marcadores del discurso	114
iii)	Atribución de la palabra	114
iv)	Secuencia textual	114
v)	Función pragmática	117
3.2.5.3.	Extralingüísticas	118
Capítulo 4.		
Análisis y resultados		119
4.1.	Citas propias e impropias	119
4.2.	Variantes de las citas propias	125
4.2.1.	Discurso directo	125
4.2.1.1.	Discurso directo libre	126
4.2.1.2.	Discurso directo tradicional	128
4.2.1.3.	Discurso directo con sintagma nominal	136
4.2.1.4.	Discurso directo introducido con marcador	138
4.2.1.5.	Discurso directo con (y) + que	142
4.2.1.6.	Discurso directo con <i>así</i>	143

4.2.2. Discurso indirecto.....	143
4.2.2.1. Discurso indirecto tradicional.....	144
4.2.2.2. Discurso cuasi indirecto.....	151
4.2.2.3. Discurso indirecto libre.....	153
4.2.3. Cita de paralenguaje.....	154
4.2.4. Cita de gestos.....	156
4.2.5. Cita mixta.....	158
4.2.6. Ecos.....	159
4.3. Variantes de las citas impropias.....	160
4.3.1. Discurso narrativizado.....	160
4.3.2. Cita abstracta.....	165
4.4. El DR desde un punto de vista sintáctico.....	166
4.4.1. Verbo, sujeto y complemento indirecto.....	166
4.4.2. Contenido citado y modalidad oracional.....	176
4.5. El DR desde un punto de vista semántico-discursivo.....	180
4.5.1. <i>Decir</i> y sus distintos significados.....	180
4.5.2. Marcadores discursivos en el interior de la cita.....	182
4.5.3. ¿A quién se le atribuye la palabra?.....	185
4.5.4. ¿En qué tipo de secuencia textual se insertan las citas?...	187
4.5.5. ¿Con qué finalidad se emplean las citas?.....	190
4.6. El DR y las variables extralingüísticas.....	194
4.6.1. DD~DI como variable dependiente discursiva.....	199
4.6.2. El DD y el DI a la luz de nuevas herramientas estadísticas: análisis exploratorio.....	201
4.6.2.1. Regresión logística de efectos mixtos.....	202
4.6.2.2. Modelo de regresión.....	203
Conclusiones.....	209
Referencias bibliográficas.....	217

Introducción

A diferencia de otras especies, el ser humano ha desarrollado un sistema de signos –la lengua– que diferencia la comunicación humana del lenguaje animal. En el marco de este sistema, los hablantes también pueden usar el código para hacer referencia al mismo código, es decir, pueden hacer uso de la función metalingüística del lenguaje (Jakobson 1975). Esta función, ampliamente relacionada con la denominada *reflexividad del lenguaje* (Lucy 1993), individualiza a las lenguas naturales frente a otros sistemas comunicativos (Hockett 1958). Se trata de una herramienta discursiva fundamental, consciente, reformuladora y (re)creativa (Marcuschi 1997: 188) que, como un *continuum* (Girón Alconchel 1988, 2006; Tannen 1989; Rosier 1997, 1999; Semino, Short y Culpeper 1997; Méndez-García de Paredes 2009; Fludernik 2013), permite considerar el discurso referido (en adelante, DR) como recurso y categoría lingüística.

Como recurso, el DR permite que los hablantes puedan recrear una situación discursiva determinada, sobre todo pasada, pero también futura (como ocurre con las denominadas *citas prospectivas*). Esta recreación se materializa a través de la reproducción de enunciados proferidos por las voces que intervienen en la situación evocada (San Martín 2015: 74) y la reconstrucción, casi nunca exacta y tampoco fiel, del correspondiente contexto de enunciación. Los enunciados que constituyen el DR son el resultado de un acto de enunciación de carácter citativo en el que el hablante «convoca en su propio discurso estructuras lingüísticas que tienen como referencia actos de habla proferidos por otro hablante en el marco de una situación enunciativa diferente» (Méndez-García de Paredes 2009: 483).

Como categoría el DR es un fenómeno especialmente complejo. Aunque a simple vista la inserción de una situación de enunciación en otra y las relaciones intersubjetivas que se producen en el discurso podrían considerarse como una tarea con pocas dificultades, esto es apenas la parte visible de una gran cantidad de fenómenos lingüísticos que provienen de una problemática más general, la de la

heterogeneidad del discurso, es decir, del encuentro en la misma unidad discursiva de elementos originarios de diferentes fuentes de enunciación (García Negroni y Tordesillas 2001: 162). Por esta razón, es necesario estudiar, en intercambios comunicativos reales, las distintas posibilidades que ofrece el sistema de la lengua para inscribir varias voces en la misma enunciación, las diferentes escenas enunciativas que se generan, la responsabilidad del hablante con su discurso y los contextos en los que tiene lugar (*op. cit.*, 162-163).

Hasta hace muy pocos años, el análisis del discurso referido en español se había centrado, casi exclusivamente, en textos escritos, sobre todo del ámbito académico, periodístico y literario; lo cual ha dificultado la comprensión cabal –y real– de este fenómeno en la oralidad. Sin embargo, destacan algunos estudios sobre el uso de los procedimientos citativos en este último registro que representan valiosos aportes. Las investigaciones que se han llevado a cabo con muestras orales se han centrado en el análisis específico del verbo *decir* (Malavé 1990; Bolívar 1998-1999); en la prosodia (Waltereit 2005); en el estudio del habla infantil (Mahler 1997; Shiro 2012; Pinto 2014); en el ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera (Sánchez 2010) o han abordado únicamente el estilo directo e indirecto tradicionales, como es el caso de la mayoría de los trabajos que se han emprendido en este sentido en distintas variedades del español de América y de España.

Los estudios sobre el español americano se han ocupado de la variedad de San Juan de Puerto Rico (Cameron 1998); Ciudad de México (van der Houwen 1998, 2000); Caracas (Mateus 2005 y Gallucci 2010, 2013); Mérida-Venezuela (Fernández 2011, 2012); Santiago de Chile (San Martín y Guerrero 2012, 2013, 2017; Guerrero 2014; San Martín 2015); y Medellín (Grajales 2017). En el caso del español peninsular, el DR se ha estudiado en las variedades de Madrid (Girón Alconchel 1988); Valencia (Benavent Payá 2002, 2003, 2015); Cuenca y Alcalá de Henares (Camargo Fernández 2004) y, más recientemente, en el español sevillano (Repede 2017, 2019a, 2019b).

A pesar de que estas investigaciones sobre el español oral constituyen un paso importante en el estudio del discurso referido en este contexto, gran parte de estos trabajos suelen centrarse, como ya se ha adelantado, en el análisis del estilo directo (ED) e indirecto (EI) en cada una de las variedades mencionadas. Se hace necesario entonces ir más allá del ED y el EI y analizar con profundidad todo el abanico de formas disponibles para referir el discurso propio y ajeno en la interacción oral conversacional.

A partir del panorama descrito, el objetivo de esta monografía ha sido describir y explicar el funcionamiento del discurso referido en un conjunto de entrevistas a caraqueños que se han recogido en el marco del *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América* (PRESEEA) (Moreno Fernández 2004, 2016, 2021; Moreno Fernández *et al.* 2001), con el fin de conocer de qué manera se

construyen los distintos procedimientos de cita como manifestación de la polifonía en un contexto particular: la entrevista sociolingüística.

Las preguntas a las que se pretende dar respuesta en esta monografía son las siguientes: i) ¿a través de qué fenómenos se manifiesta el DR en este tipo de intercambio comunicativo?; ii) ¿qué elementos introductores se emplean para incorporar el DR en las entrevistas?; iii) ¿con qué finalidad se emplea el DR en las interacciones orales descritas?; y iv) ¿en qué medida las variables extralingüísticas condicionan los tipos de citas empleados?

Como el discurso referido comprende lo gramatical y, también, lo discursivo, en este trabajo se ha abordado desde una perspectiva pluridimensional en la que se combinan metapragmática, análisis de la conversación y sociolingüística.

En consonancia con el objetivo general propuesto, se ha llevado a cabo un estudio descriptivo cualitativo de todas las formas de heterogeneidad mostrada (Authier-Revuz 1982), es decir, aquellas que corresponden a la presencia localizable de otros discursos en una enunciación dada; y un estudio cuantitativo de las formas del DR más empleadas en la muestra analizada. De esta manera, se ofrece aquí, al mismo tiempo, un estudio cualitativo y cuantitativo; enfoques que no se han considerado excluyentes, sino complementarios.

Tanto la identificación de los fenómenos del discurso referido como el establecimiento de las categorías de análisis han sido producto de la combinación del enfoque *guiado por el corpus*, en el que las categorías seleccionadas son el producto de la evidencia resultante del análisis de las entrevistas; y del enfoque *basado en el corpus*, en el que se utilizan las muestras del corpus para explicar o ejemplificar teorías o categorías predeterminadas (Tognini-Bonelli 2004).

Polifonía y oralidad: el discurso referido en la entrevista sociolingüística en español se divide en cuatro capítulos. En el primero, se describen diferentes teorías vinculadas con la reproducción del discurso como manifestación de la polifonía lingüística, haciendo especial énfasis en aquellas que han servido como marco teórico y conceptual de la investigación. En el segundo, se da cuenta de los antecedentes del estudio, es decir, de los distintos trabajos que, tomando como base interacciones orales estratificadas sociolingüísticamente, se han llevado a cabo a propósito del DR en español, sobre todo en América y en España. En el tercero, se describe el PRESEEA (corpus, muestra, metodología empleada, etc.) y el modelo análisis propuesto para estudiar el DR como categoría lingüística y *continuum*. Este modelo incluye distintos niveles de análisis de la lengua (sintáctico y semántico-discursivo) y, dada su amplitud, es aplicable a otras muestras orales conversacionales en español. En el cuarto capítulo, se analizan, a partir del modelo propuesto, los datos del español caraqueño que dan cuenta del funcionamiento del discurso referido como fenómeno polifónico complejo y multimodal en el marco de la entrevista sociolingüística.